

藏文天主教經本值得學術界重視

林瑞琪

據「天主教亞洲通訊社」轉載《中國新聞網》報導，西藏自治區官員於二零一一年十月十日對新聞界表示，當地芒康縣天主教團體發現二十世紀三十年代出版的藏文版《聖經》和《聖母瑪利亞傳記》。（《公教報》，2011-11-27，頁20）

時（編按：即一九九零年），在西藏自治區最起碼尚有一個天主教團體存在，這就是芒康縣的鹽井天主堂，位於西藏與四川及雲南兩省接壤之處。」（沙志勇，1990，頁18）

芒康縣鹽井天主堂是重要的藏族天主教中心。據二十世紀五十年代曾在西藏傳教的沙志勇神父（Alphonse Savioz, CR）於一九九零年報導，「從一八六零年起直至西藏為中共所『解放』為止，天主教會一直存在於達賴喇嘛的轄境內。現

根據《中國新聞網》報導，今次發現的藏文版《聖經》成書於一九三一年，《聖母瑪利亞傳記》成書於一九三二年。兩本書均採用油墨印刷技術，保存較好。（《公教報》，2011-11-27，頁20）

芒康縣以外，雲南省西北端靠近西藏邊界的怒江、瀾滄江及長江流域，儘管地理上分屬不同

省份，都曾經是「西藏傳教區」的一部份，後來則歸於康定教區。巴黎外方傳教會的許多傳教士曾在當地工作過，在一九三零年，聖伯爾納多隱修院的瑞士籍教士也到了西藏來。（沙志勇，1990，頁18-19）沙志勇提到，「一九五一年，所有外籍傳教士悉數被逐出境，只餘一位年邁的中國籍神父，他也於五年後逝世。」（沙志勇，1990，頁19）據《西藏殉教者》一書所載，這位能夠留在西藏的中國籍神父，應是當時已七十一歲的李萬桑神父。（盧柏，1965，頁211）

今次古籍的發現，對研究藏區天主教文獻發展有很重要的意義，可惜的是有關報導並未提及該兩書的出版機構；事實上，自十九世紀中期一直在西藏傳教的巴黎外方傳教會傳教士，對保存西藏文化一向不遺餘力。該會在香港所設的納匝助印書館，於一八九八年出版了《藏文拉丁法文對照字典》，該辭典的編纂工作，始自一八五三年。參與這項工作的人士包括 M. Renou, M. Fage,

M. Desgodins，至一八九四年完成。而排印所需要的程序，自一八九四年十一月二十一日開始，至一八九九年八月才大功告成。前後歷時五年，工程之偉大，可以比擬在西藏登山的壯舉。（林瑞琪，2005）聖神研究中心有幸收藏有該本辭書，盼望今次新發現的兩本藏文天主教經籍能早日重印，是為學術界之福。

參考書目：

《公教報》2011-11-27，總第3536號，頁20。

林瑞琪，2005，「納匝助印書館與天主教傳播事工的本地化」發表於浸會大學「第四屆近代中國基督教史研討會」，一零零五年六月舉行。

沙志勇著，林瑞琪譯，1990，「西藏（東部）天主教近況」，收錄於《鼎》一九九零年第五期，

總第五十九期，頁18至20。

盧柏著，侯鴻祐譯，1964，「西藏殉教者——杜仲賢神父傳」，台北，光啓出版社。
□